

Terminología de la danza académica: la importancia de denominarse « plié »

Ana Barri Almenar

Professeure, Conservatoire Supérieur de Danse
Doctorante, Département de Philologie Française
Universitat de València, Espagne



Synergies Espagne n° 2 - 2009 pp. 181-189

Terminologie de la danse académique : l'importance de se dire "plié"

Résumé: *Le vocabulaire de la danse académique est né de l'esprit et de l'imagination française, ses termes manquant de précision et d'énergie dans une langue étrangère. Même si l'on part du vocabulaire commun de la langue, il est fréquent d'ignorer la traduction littérale de la plupart de ces termes ou bien le rapport sémantique entre leurs formes et leurs sens. Quant à la bibliographie sur le sujet, sur papier ou sur Internet, il est vrai que nous avons trouvé dans d'autres langues des dictionnaires permettant une définition des termes, mais dans les recherches effectuées, nous n'avons trouvé que peu de textes qui remplissent les mêmes fonctions en langue espagnole.*

Mots-clés: Danse académique, lexique français, didactique, traduction.

Resumen: *El vocabulario de la danza académica nació del pensamiento y la imaginación francesa, sus términos carecen de precisión y energía en una lengua extranjera. Aunque basada en el vocabulario de la lengua común, es frecuente que ni siquiera se conozca la traducción literal de la mayor parte de sus términos, o la relación semántica entre sus formas y su significación. Si bien es cierto que en otras lenguas hemos encontrado tanto a nivel bibliográfico como en publicaciones virtuales, diccionarios que permiten una definición en su propia lengua, en nuestras investigaciones hemos hallado en español pocos textos que cumplan las mismas funciones.*

Palabras clave: Danza académica, léxico francés, didáctica, traducción.

Terminology of the academic dance: the importance of termed «plié»

Abstract: *The vocabulary of dance was born academic thought and the French imagination, his words lacked precision and power in a foreign language. Although based on the vocabulary of the common language, often do not even know the literal translation of most of its terms, or the semantic relationship between its forms and its significance. While it is true that we have found in other languages at both publications in the literature as virtual, allowing a dictionary definition in its own language, in our investigations we have found a few in Spanish texts that meet the same functions.*

Keywords: Academic dance, french lexicon, didactic, traduction.

En mi larga experiencia como docente he podido comprobar como el conocimiento de la terminología de la danza académica condiciona la práctica. La correcta utilización de este vocabulario ayuda a la comprensión y ejecución del movimiento. Si eres francófono los *pliés*, *fondus*, *glissades*... adquieren un sentido pertinente y una resonancia particular, que se aplica directamente a las acciones y a su significación. Así, esta terminología aparece explícita, precisa y fácil. En las grandes escuelas de danza clásica como la italiana, la rusa, la cubana, la americana e incluso la inglesa, contemplan el estudio de la lengua francesa en sus currículos como una asignatura. ¿Qué ocurre en España si no existen estos centros integrados y no eres francófono? El alumno/a de danza asiste a sus clases con un total desconocimiento de estos nombres pronunciados por el profesor y por consiguiente, le resulta dificultoso memorizarlos y aún más relacionar el significado del término con el movimiento, requisito indispensable para su correcta ejecución.

¿Cómo llegar pues a este conocimiento, del francés al castellano, de la terminología de la danza académica? Podemos consultar la bibliografía existente, manuales, tratados, diccionarios...o las publicaciones virtuales, y traducir la mayor parte de estos textos de otras lenguas francés, inglés, italiano, ruso.... Pero, si además lo que se pretende es llegar más allá de la mera descripción morfológica y hacer un uso correcto de su vocabulario, deberemos conocer su origen y evolución, indagar en su creación y formación, en su morfología y sintaxis.

Es curioso observar las caras de los niños cuando por primera vez entran al aula y escuchan unas palabras, extrañas para ellos, y que repiten más o menos acertadamente después de varias sesiones. Acostumbrados a la lengua inglesa, que se imparte en la mayoría de centros escolares españoles, les resulta todavía más difícil comprenderla y adoptarla con normalidad. Por el contrario, cuando ya se forma parte del mundo profesional, y nos encontramos en otro país cualquiera, y desconocemos su lengua, la terminología de la danza será el único medio de comunicación. Esto se debe a su carácter internacional. Siempre ha sido respetada y conservada gracias a los textos, a la transmisión y el fijamiento de los grandes maestros de danza que continuaron la labor de los anteriores.

¿Qué encierran estas palabras que han sido creadas expresamente para denominar los pasos de la danza? ¿Qué tiene de especial este vocabulario técnico? Por un lado, desde la disciplina de la historia de la danza académica, podemos observar no sólo la terminología en sí misma, sino su relación con el contexto histórico-social en que se formó y desarrolló. Por otro lado, desde la literatura, podemos consultar tratados, manuales, glosarios....También desde las publicaciones virtuales podemos hallar definiciones o traducciones, aunque las traducciones existentes en español, son a veces aproximaciones problemáticas cuando se trasladan al aula. Puede ser por desconocimiento simple de la analogía en francés, o bien porque no existe su traducción literal (caso de *sissonne*), o bien porque su traducción literal no coincide con su significado en danza (*pas couru* y *tombé*).

Si realmente lo que necesitamos es evitar la terminología imprecisa y adquirir el significado “verdadero” de cada término, deberemos llevar a cabo un estudio sistemático elaborado mediante la consideración de principios lexicográficos y semánticos.

En la elaboración de nuestro corpus de estudio, hemos considerado que para iniciarnos en el conocimiento de una palabra, de una lengua a otra, para posteriormente hacer un uso correcto de la misma, debemos tratar su etimología. A través de ella conoceremos su procedencia, a partir de su significación originaria y su forma, así como los posibles cambios sufridos a lo largo del tiempo en el idioma francés. Seguidamente con el fin de explicar brevemente el significado no técnico en francés, y analizar las formas de las unidades del léxico, nos servimos de diccionarios de lengua francesa, tanto en papel, como en línea. Para indicar las palabras equivalentes del francés al castellano, y conocer su significado literal, utilizaremos un diccionario de idiomas bilingüe francés-español, tanto en papel, como en línea. Su utilización nos permitirá, en el caso de algunos términos compuestos por dos o más vocablos, obtener la traducción palabra por palabra. Y por último observaremos los términos que aparecen en los tratados, manuales y diccionarios, especializados en nuestra materia.

Desde esta perspectiva, como ejemplo, analizamos: *ballotté*, *battement*, *pas couru*, *sissonne* y *tombé*.

| | |
|---|---|
| entrada | ballotté |
| transcripción fonética | [balote] |
| etimología | Francés antiguo <i>ballotte</i> , petite balle. dér. de <i>ballotte</i> « petite balle » préstamo del italiano <i>ballottare</i> normalizado con este significado desde el siglo XVI. |
| significado no técnico en francés | ballotté, ée , part. passé <i>Part. passé</i> de <i>ballotter</i> . (Faire aller alternativement dans un sens et dans l'autre. Secouer, balancer dans divers sens). |
| significado no técnico en español | Paso bamboleado, tambaleado |
| significado técnico en danza académica | <p>Cecchetti: Le terme exprime clairement le mouvement de danse. Le poids du corps repose sur une seule jambe tandis que l'autre est en l'air. Il faut poser aussitôt celle-ci sur le sol et lever l'autre de façon telle que le poids du corps se déplace de cette jambe à l'autre. Vol. II p.136</p> <p>Vaganova: Paso compuesto de un <i>coupé</i> (paso cortado) y un <i>developpé</i> (movimiento desarrollado) que puede ser <i>en avant</i> (hacia adelante) o <i>en arrière</i> (hacia atrás). Se ejecuta con o sin salto, según sea usado en <i>allegro</i> o <i>adage</i>. Evoca la impresión de un barquito que se balancea en las olas. p.124</p> <p>Lifar: El bailarín se coloca, hace un <i>demi plié</i> sobre la pierna derecha, reúne las dos piernas durante el salto en quinta posición y las levanta por el aire, frente a su punto de partida; después cae sobre la rodilla izquierda en <i>plié</i>, abre la derecha sin doblarla, salta, y vuelve a hacer todo este primer movimiento en sentido contrario, para volver a caer sobre la pierna derecha en <i>demi plié</i>. p.136</p> <p>Reyna : Pas appelé ainsi parce qu'il rappelle les mouvements avant et arrière d'une barque sur l'eau, et qui commence par un coupé sauté dessous suivi par un développé effacé. Bras opposé. p.89 (Reyna, 1967 : 89)</p> |

| entrada | battement |
|--|--|
| transcripción fonética | [batmā] |
| etimología | <p>Latin <i>battuere</i>. Desde el siglo XII “acción de infligir golpes” De ahí “ movimiento que bate” 1559 <i>battemens de main</i> ; 1669 <i>battemens d’arteres</i>; 1680 <i>batement de cœur</i>; 1671 esgrima <i>battements de pied</i> ; 1710 <i>danse</i>. Der. Del radical de <i>battre</i>; suf. <i>-ement (-ment)</i>.</p> |
| significado no técnico en francés | <p>battement, -subst. masc. Action de battre ; choc ou mouvement répétés.</p> |
| significado no técnico en español | Latido, palpitación. |
| significado técnico en danza académica | <p>Blais: Movimiento de una pierna que está en el aire mientras la otra soporta el peso del cuerpo. p.19 Cecchetti: Mouvement d’une jambe qui s’écarte de l’autre en se levant bien tendue en l’air pour se replacer immédiatement en position de départ. Chaque fois que la jambe descend, il faut frapper le pied. Ce frappé et la nature du mouvement ont donné la dénomination de “battement”. Vol. II p.137 Vaganova: <i>Battement</i> designa en danza la separación y atracción de la pierna. p.49 Lifar: Según la definición de Carlo Blais, el <i>battement</i> consiste en el movimiento de la pierna que está en el aire, mientras que la otra soporta el cuerpo.. p.51 Bourgat: Exécuter un <i>battement</i>, c’est lever une des jambes dans diverses directions et à des hauteurs différentes. p.56</p> |

| entrada | pas couru |
|--|--|
| transcripción fonética | [pā], [pa] - [kury] |
| etimología | <p>-lat. <i>Passus</i>. - xiº s. <i>curre</i> «se déplacer par élans» -<i>curir</i> 1080 ; a remplacé l’ancien français <i>courre</i>, lat. <i>currere</i> >courre.</p> |
| significado no técnico en francés | <p>-pas, subst. masc. Action de faire passer l’appui de son corps d’une jambe à l’autre en marchant. -couru, ue, <i>Part. passé de courir</i> [Correspondant à l’emploi trans. de <i>courir</i> : Se déplacer rapidement par un mouvement successif et accéléré des jambes ou des pattes prenant appui sur le sol]</p> |
| significado no técnico en español | Paso corrido |
| significado técnico en danza académica | <p>Cecchetti: <i>Pas de bourrée couru sur les pointes</i>. Effectuer un relevé sur les pointes et de petits pas très courts dans une direction donnée et du côté de la jambe qui se trouve devant et qui amorce le mouvement. Au cours de ce mouvement les pieds sont serrés l’un contre l’autre. Vol. II p. 59 Vaganova: Cuando se ejecutan uno tras otro algunos <i>pas de bourrée</i>, obtenemos el <i>pas couru</i>. En la mayor parte de los casos este se hace con un ritmo rápido. Este <i>pas</i> se emplea a menudo para tomar impulso en los grandes saltos. También se emplea con frecuencia en la danza femenina, en punta, con el movimiento hacia delante, pasando por la diagonal de la escena o efectuando un círculo en la misma. p. 90 Lifar: Cuando varios <i>pas de bourrée</i> se suceden sin interrupción, se obtiene un <i>pas de bourrée</i> que se ejecuta por lo general a gran velocidad, principalmente como preparación para los grandes saltos, como el <i>grand jeté</i>; y también se encuentra en muchas variaciones masculinas. Las bailarinas practican el <i>pas couru</i> sobre las puntas para desplazarse rápidamente de un extremo a otro de la escena, en cruz, en diagonal, en círculo, etc. p. 158</p> |

| | |
|--|---|
| entrada | sissonne |
| transcripción fonética | [sison] |
| etimología | Étymol. et Hist. 1685-86 <i>pas de sissonne</i> (A. LORIN, <i>Livre de Contredance présenté au Roy</i> , B. N., ms. fr., 1697, f ^o 6 v ^o). Du n. de François César de Roussy, comte de <i>Sissonne</i> , qui passe pour en être l'inventeur. |
| significado no técnico en francés | sissonne, subst. fém. |
| significado no técnico en español | François César de Roussy, conde de <i>Sissonne</i> |
| significado técnico en danza académica | Cecchetti : Effectuer un saut au cours duquel une jambe se dégage et monte pendant que l'autre descend sur le sol; retomber en serrant bien les deux jambes. Vol. II p. 143 Vaganova : Los tipos de <i>sissonnes</i> son muy variables. Bajo esta denominación caen todos los saltos que se realizan impulsándose con ambas piernas y cayendo sobre una de ellas. p. 112 Lifar : Este término sirve para denominar todos los saltos que consisten en pasar de los dos pies sobre uno solo. p. 108 Bourgat : C'est un saut dont l'appel est fait sur les deux pieds et la retombée sur un seul, l'autre restant levé. p. 79 |
| etimología | Latin populaire <i>tumbare</i> . Intrans. I. 1165 « danser, sauter, faire la culbute » II. En parlant d'êtres animés : être entraîné vers le bas par perte d'équilibre. 1170-83 <i>tumber</i> «faire une chute». |
| significado no técnico en francés | tombé, -ée <i>Part. passé de tomber</i> , En parlant d'êtres animés: être entraîné vers le bas par perte d'équilibre. |
| significado no técnico en español | Caído |
| significado técnico en danza académica | Feuillet : <i>Tombé</i> c'est quand le corps est hors de son équilibre, et qu'il tombe par son propre poids. f 2 Cecchetti : La dénomination ne répond que relativement à la technique d'exécution. Elle consiste à passer les jambes au <i>raccourci</i> , l'une après l'autre, pendant un saut. p. 141 Vaganova : <i>Tombé</i> es caer sobre una pierna con todo el peso del cuerpo en un <i>plié</i> lo más grande posible. p. 61. |

Profundicemos un poco más y veamos a continuación algunos de los aspectos y rasgos característicos de la terminología de la danza académica. En primer lugar cabe destacar el papel de la escuela italiana clásica en la formación y evolución de la terminología de la danza académica. En consecuencia, estudiar el origen de la terminología de la danza académica, es tener en cuenta los préstamos entre Italia y Francia que se dieron, sobre todo, en el mismo período de su génesis: *Capriola* > Cabriole; *Maneggio* > Manège; *Pallone* > Ballonné; *Ballottare* > Ballotté... Así, la palabra *intrecciata*, parte de Italia en el siglo XVI, y adquiere más tarde su forma definitiva: “entrechat”. En danza académica se trata de un rápido “entrecruce” de los pies del bailarín en el momento del salto. Esta influencia italiana en la creación y formación del léxico, volverá a cobrar protagonismo, en el siglo XIX. Nuevos términos son incorporados y codificados por su uso: *Arabesco* > Arabesque; *Attitudine* > Attitude...

El esfuerzo de adaptación, enriquecimiento, y más tarde, en el siglo XVII, de codificación por los franceses de este vocabulario de procedencia italiana,

originó la constitución de un conjunto lexical, que es una verdadera suma del vocabulario coreográfico de la época. Este léxico fue consagrado, en 1700, por Raoul Auger Feuillet (1660-1710), con la publicación de *L'Art de décrire la danse par caractères, figures et signes démonstratifs*. En su tratado, nos hace partícipes de la importancia de la precisión del conocimiento de los términos que componen el vocabulario de la danza clásica, es útil y ventajoso, tanto para maestros como para estudiantes. Feuillet explica los términos de una manera simple, con la intención de que se interpreten con exactitud: “Es casi inútil explicar los términos que afectan a la danza, ellos mismos llevan una explicación bastante clara; pero para impedir que no se adquieran otras ideas a las palabras de las que se sirven los Maestros de danza vamos a dar de ellas una explicación” (Feuillet, 1700: f1). Esta obra, referencia obligada de nuestra terminología, conoció un gran número de traducciones y de adaptaciones. Posteriormente al igual que Feuillet, Pierre Rameau nos describe y define en su tratado *Le Maître à Danser* (1725), de una manera clara y precisa, los términos que componen el vocabulario de la danza académica.

En la época del establecimiento de la terminología de la danza académica, vemos reflejado el ambiente aristocrático francés en que se creó. Los nombres de los pasos de danza originariamente populares sufrieron modificaciones al ser introducidos en las representaciones de las cortes europeas, modificaciones que no fueron caprichosas sino que respondieron a factores tales como el nuevo público al que iba destinado -*la nobleza*-, la ocasión en la que eran representados -*banquetes y festejos*, o el espacio en el que la puesta en escena tenía lugar -*los salones de palacio*. Su carácter de elevación social y los elementos de la etiqueta cortesana se transforman en los nombres de la danza: las reverencias, *révérences*, los pies hacia afuera, el *en dehors*... También el término *royal*, se atribuye a la manera en que el Rey Sol batía el *entrechat*, que era “mucho más brillante que el resto de los señores”. El nombre de Jean Claude Balon (1676-1739), noble de la corte de Luís XIV, maestro de baile y coreógrafo francés, se encuentra asociado al término. Por la palabra *ballon* entendemos la ascensión y caída suave y elástica de los pies, a la manera de un balón, en la ejecución de pasos salteados” (Vaganova, 1969: 236). Así pues, “*Avoir du ballon*”, se dice de un bailarín que salta y desciende del salto con suavidad. Serge Lifar lo define como “*vuelo del cuerpo*” (Lifar, 1971: 17).

A partir del siglo XVIII, esta terminología francesa se impone en Europa. En el prólogo por J. Sollertinsky de la primera edición rusa de la gran maestra de la escuela rusa Vaganova, se hace referencia al *Diccionario francés de la danza* de Compan (1787). En él encontramos los términos que habían sido definidos y codificados en el siglo anterior: *Cabriole* es un golpe de pierna que se hace en el momento de saltar, al final de la cadencia, cuando el cuerpo se encuentra en el aire (Vaganova, 1969: 1).

En el vocabulario técnico de la danza académica cambian las categorías gramaticales. Un buen número de términos que expresan movimiento: *ballotté*, *emboîté*... aunque gramaticalmente son participios pasados o adjetivos, son empleados como sustantivos: *pas ballonné*, *pas emboîté*. Así define Geneviève Guillot, en su Gramática de la danza el término “*coupé*”: *Este calificativo*

serve para denominar al paso coupé (Guillot, 1997: 51). Otros vocablos, de número inferior, simplemente califican: *Battus...* Para Bourgat: « Ce qualificatif s'applique à certains sauts qui s'accompagnent dans l'espace de croisements rapides et successifs des jambes » (Bourgat, 1948:57).

También los adverbios son utilizados para indicar la dirección a donde debe dirigirse la pierna: *Dessus, Dessous...* O nos muestran hacia donde se dirige el movimiento, así define Serge Lifar el término *En dedans*: “El *En dedans*, no precisa comentarios en tanto que se emplee en su más corriente acepción (hacia dentro), pero se vuelve hermético cuando se trata de las *pirouettes en dedans*. Cuando nosotros giramos sobre el pie derecho en el sentido de las agujas del reloj, ejecutamos una *pirouette en dedans* Cuando un bailarín tiende a recogerse sobre sí mismo hace un movimiento *en dedans*”(Lifar, 1971: 29).

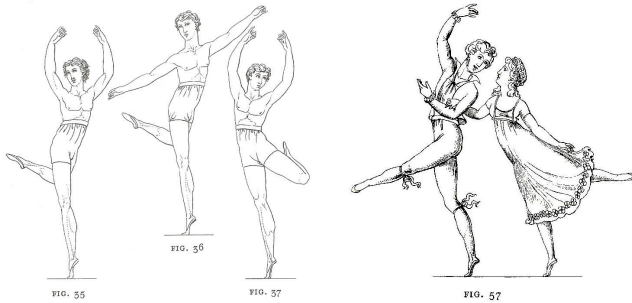
En el caso del término *flic-flac*, esta onomatopeya pasa a ser un paso de danza.

Sus elementos se combinan entre sí para formar las variaciones y los conjuntos. Al igual que las frases que toman su significado por la combinación de varias sílabas, la composición de los pasos clásicos se efectúa asociando los términos que definen las acciones musculares o de movimientos simples que componen el vocabulario de la danza clásica. Como ejemplo: *assemblé* (movimiento simple), se une a *battu* (movimiento batido) y a *dessus* (que indica la dirección del movimiento de la pierna), para formar el paso clásico siguiente: *assemblé battu dessus*. Además, en la práctica, los pasos de danza nunca se dan aislados, y una sucesión de ellos es lo que se llama *enchaînement*. El maestro Cecchetti, en su *Livre Quatrième, Première Partie*, de su tratado, *La Danse Classique Manuel Complet de la Méthode Cecchetti*. Volume II, nos comenta al respecto: « Les pas de base de la danse ne sont pas nombreux. Comme pour la musique, un petit nombre de notes fondamentales suffisent à créer une infinité de mélodies, pour la danse aussi, quelques pas fondamentaux suffisent à composer un nombre illimité de danses » (Matamoro, 1998 : 35).

Sus palabras expresan movimiento, son el mismo movimiento. Sus vocablos conllevan un contenido semántico que ayuda a su correcta ejecución: -*Dégager*: une jambe se libère du poids du corps et le pied glisse sur le sol dans diverses positions ; -*Soutenir*: l'attitude se maintient, l'effort se poursuit (Bougart, 1948: 34). Ferdinando Reyna en su *Dictionnaire des ballets* nos define así *balloté*: “Pas appelé ainsi parce qu'il rappelle les mouvements avant et arrière d'une barque sur l'eau, et qui commence par un *coupé sauté dessous* suivi par un *développé effacé*. Bras opposé” (Reyna, 1967 :89). Conocer el significado del término nos permite imaginar el movimiento. Como afirma el maestro Cecchetti: « La signification du mot nous donne une idée du mouvement de danse... » (Cecchetti, 1998 :139).

La historia de los contenidos semánticos del vocabulario de la danza académica hace aparecer prácticamente todos los tipos de traslaciones de sentido: por metonimia, por cambio de sentido, por onomatopeya, por el mismo significado. Esto se explica porque la mayoría de sus denominaciones partieron de la explicación de las características del movimiento que los maestros de la Real Academia de Danza establecieron en Francia en el siglo XVII. Para ejemplarizar lo

que antecede citaremos: *les cambrés* -los arqueados, *les assemblés* -los reunidos, *les glissades* -los deslizados, etc. Otros términos representan la figura creada: *Attitude* - Esta posición, en la que el cuerpo está sostenido por una pierna, y la otra se halla levantada hacia detrás y flexionada, está inspirada en la estatua de Mercurio de Juan de Bologna (1524-1608) (Vaganova, 1969 : 236).



(Carlo Blasis. Algunas ilustraciones del libro de Carlos Blasis «*Tratado elemental, teórico y práctico del Arte de la Danza*», publicado en 1820 en Milán.)

Como hemos visto el vocabulario de la danza ha sido escrito para ser interpretado más que para ser leído. Francés es su origen, y su carácter internacional permanece firme. El estudio diacrónico nos confirma que siguiendo su evolución, la terminología se especializa aún más. En lo referido a su estructura y funcionamiento, es decir desde una perspectiva sincrónica, cada término adquiere en danza un significado preciso y único. Su sintaxis posee sus propias características. Aunque basada en el vocabulario de la lengua común, sus términos y sintagmas no se encuentran en un simple diccionario de lengua francesa. En lo referido a las formas y significación de las unidades del léxico por regla general, en el vocabulario de la danza académica, el nombre del paso tiene relación con su correcta ejecución. Conocer el significado del término nos da claramente una idea del movimiento.

En definitiva, abordar el estudio sistemático de este vocabulario técnico, se revela necesario para obtener nuestros objetivos docentes. Así como intentar paliar las incongruencias o incorrecciones que hemos detectado en su traslación al español. Estaremos favoreciendo así un aprendizaje significativo y autónomo. El alumno podrá aprender a construir por sí solo el marco general en el que incluir los nuevos pasos y movimientos. Estos últimos dejan de ser vocablos “raros” en una lengua “rara” con una significación que a veces no tiene sentido para ellos.

Es vital en la enseñanza y aprendizaje de nuestra disciplina proseguir pues el análisis de este idioma internacional nacido en Francia. Estas conclusiones a las que llegamos *moviéndonos* por esas mismas palabras, no son un punto y final, sino un punto y aparte. La importancia de denominarse de tal modo y el sentido mismo del fonema, nos abre un misterio apasionante; como lo es el mundo al que denomina ese lenguaje: La danza académica.

Bibliografía

- Beaumont, C. 1973. *A Second Primer of Classical Ballet (Cecchetti Method) for children*. London: Great Britain by Cox and Wyman Lid.
- Blasis, C. 1968. *An Elementary Treatise Upon the Theory and Practice of the Art of Dancing*. New York: Dover Publications, Inc.
- Bloch, O. - Wartburg, W.Von. 1989. *Dictionnaire Étymologique de la Langue Française*, 8ª Édition. Paris : Presses Universitaires de France.
- Bourgart, M. 1948. *Technique de la Danse*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Cecchetti, G. 1997. *La Danse Classique Manuel Complet de la Méthode Cecchetti*. Volume I Rome : Gremese Editore.
- Cecchetti, G. 1998. *La Danse Classique Manuel Complet de la Méthode Cecchetti* Volume II Rome : Gremese Editore.
- Feuillet, R. A. 1700. *L'Art de De'crire la Danse, par caracteres, et figures démonstratifs. Paris le 13 Decembre*.
- Guillot, G. 1997. *Gramática de la Danza Clásica*. Buenos Aires: Hachette.
- Herrere, F. y Weber, M. 1995. *Dictionnaire de la Danse* Valencia : Ed. Piles.
- Langue Française, 1989. 8ª Édition. Paris : Presses Universitaires de France.
- Le Nouveau Petit Robert 1. 1993. *Dictionnaire Alfabétique et Analogique de la Langue Française*. Montréal : Dico Robert.
- <http://gopher://lcmrvel.loc.gov:70/00/about/history> (Consulta: 5 mayo 2007)
- Lifar, S. 1971. *Danza Académica*. Madrid: Talleres Gráficos de Escelicer.
- Lifar, S. 1949. *Traité de Danse Académique*. Paris: Bordas
- Noverre, J. G. 1985. *Lettres sur la danse et sur les ballets*. Stuttgart, 1760. Reeditado por Ciudad de la Habana. Cuba: Editorial Arte y Literatura.
- Petit Robert 2. *Dictionnaire Universel des Noms Propres*. 1997. Paris : Le Robert.
- Rameau, P. 1725. *Le Maître à danser*. Paris: Chez Jean Villette.
- Reyna, F 1967. *Dictionnaire des ballets*. Paris : Librairie Larousse.
- Salazar, A. 1950. *La danza y el ballet*. Méjico: Fondo de cultura económica.
- Vaganova, A. 1969. *Basic Principles of Classical Ballet, Russian Ballet Technique*. New York: Inc. Dover Publications.
- Barri Almenar, Ana, *Webquest el vocabulario de la danza clásica: diseñada para alumnos de danza clásica grado medio de LOGSE (1º curso)*, 2006, <http://www.uv.es/moltoe/webquest/danza/top.htm> (Consulta: 30 enero 2009)
- http://www.lexilogos.com/frances_lengua_diccionario.htm (Consulta: 30 enero 2009)
- <http://portail.atilf.fr/dictionnaires/onelook.htm> (Consulta: 30 enero 2009)